

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

27.04.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Сухарева Елена Евгеньевна, канд. фил. наук, доцент, Шурлина Ольга Викторовна, канд. фил. наук
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 27.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2024-25 **Семестр(ы):** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование умений переводческого аудирования как специфического компонента профессиональной компетенции переводчика.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о специфике переводческого аудирования и его видах (референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание как темы, так и ремы сообщения);
- 2) формирование специфических умений переводческого аудирования (осмысление и понимание всего объема информации воспринимаемого аудиосообщения при наличии установки на формирование программы вторичного текста-высказывания и передачу содержания оригинала средствами другого языка);
- 3) овладение представлениями об основных способах выражения семантической и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов (ключевые слова, речевые средства, эксплицирующие переход к следующей подтеме / к очередному аргументу, тема-рематическое развитие текста);
- 4) овладение представлениями о артикуляционных и ритмических особенностях немецкого языка, его региональной и социальной вариативности; видах и функциях ударения и интонации;
- 5) развитие умений прогнозировать содержание аудиоматериала, видеть развитие мысли в тексте, выделять смысловые связи, выстраивать логику и последовательность изложения при устном переводе аудиоматериала;
- 6) совершенствование навыков восприятия на слух и анализа деловых переговоров, выступлений на международных мероприятиях, интервью и пр. и вариантов их устного последовательного перевода;
- 7) формирование информационно-направленных навыков переводческого аудирования, умений воспринимать, осмысливать и выделять языковые средства, передающие информацию исходного текста, с целью передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода;
- 8) развитие умений анализировать речевой материал с точки зрения фонетико-интонационных трудностей и находить пути преодоления этих трудностей.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практический курс английского языка» и «Введение в специальность».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК -1	Способе н осуществ	ПК-1.1	осуществляет устный сопроводительный перевод	знать: виды переводческого аудирования; основные способы выражения семантической,

	лять неспециа лизирова нный перевод			<p>коммуникативной и структурной преюмственности между частями высказывания, его композиционных элементов;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов различных речевых типов с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода</p>
--	---	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации —зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		3	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе: лекции				
практические	34	34		
лабораторные				
Самостоятельная работа	74	74		
Форма промежуточной аттестации Зачет с оценкой				
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
	Практические занятия		

1.	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.	Задания, направленные на выстраивание логической последовательности услышанного. Аудирование текстов, описывающих хронологию событий.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005
2.	Описание процессов, предметов и явлений.	Аудирование текстов, представляющих описание процессов и явлений. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005
	Контрольное аудирование	Выполнение контрольного задания	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005
3.	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении/сравнении предметов и явлений Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005
4.	Причинно-следственный анализ событий и процессов	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ процессов/событий. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005
	Контрольное аудирование	Выполнение контрольного задания	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19005

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.		6		14	20
2	Описание процессов, предметов и явлений.		6		18	24
3	Контрольное аудирование (текущий контроль)		2			2
4	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений		8		20	28
5	Причинно-следственный				22	30

	анализ событий и процессов		8			
6	Контрольное аудирование (итоговый контроль)		2			
	Итого:		34		74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Купцова, А. К. <i>Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова.</i> — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/439030

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / Сдобников В. В. , Калинин К. Е. - Москва : Издательский дом ВКН, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html
3	Елагина, Ю. С. <i>Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет.</i> – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754 – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
4	ЭБС «ЮРАЙТ»
5	ЭБС "Университетская Библиотека Онлайн"
6	ЭБС «Консультант студента»
7	ЭБС «АЙ-БУКС»

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
-------	----------

1	Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Перспектива (Юникс), 2013. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0. - URL: https://www.ibooks.ru/bookshelf/336085/reading - Текст: электронный.
---	---

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода
56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.	ПК 1.1	знать: способы передачи прецизионной информации; уметь передать прецизионную информацию на языке перевода; построить денотатную	<i>Практическое задание</i>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			<p>структуру звучащего текста, содержащего хронологию событий, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания данного типа текста средствами языка перевода</p>	
2.	Описание процессов, предметов и явлений.	ПК 1.1	<p>знать: механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, содержащего описание процессов, предметов и явлений, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов данного типа с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода</p>	<i>Практическое задание</i>
3.	Сопоставление /сравнение процессов, предметов и явлений	ПК 1.1	<p>знать: механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, содержащего сравнение процессов, предметов и явлений, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления</p>	<i>Практическое задание</i>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			звучащих текстов данного типа с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода	
4	Контрольное аудирование (текущий контроль)			<i>Контрольное практическое задание</i>
5.	Причинно-следственный анализ событий и процессов	ПК 1.1	<p>знать: механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, содержащего Причинно-следственный анализ событий и процессов, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов данного типа с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода</p>	<i>Практическое задание</i>
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				КИМ <i>(Контрольное практическое задание)</i>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация по дисциплине представляет собой контрольное практическое задание.

Контрольное практическое задание:

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

Описание технологии проведения

Студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания):

Зачтено:

В переводе отсутствуют смысловые искажения, создающие трудность в коммуникации. Допускаются 2-3 погрешности в языковом оформлении.

Не зачтено:

В переводе допущено одно и более смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью КИМ, который содержит контрольное практическое задание.

Контрольное практическое задание:

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

Описание технологии проведения

На зачете студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

<i>Критерии оценивания компетенций</i>	<i>Уровень сформированности компетенций</i>	<i>Шкала оценок</i>
Перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи, выполнен на высоком уровне: смысл звучащего фрагмента передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности; допускаются незначительные погрешности, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
В переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие смысл; есть 3-4 погрешности в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода чуть замедленный, но без пауз	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
В переводе допущено одно смысловое искажение, создающее трудность в коммуникации; есть 5 погрешностей в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости), использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной языку перевода; темп перевода замедленный, с паузами		
В переводе допущено одно-два смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

